

全球童书最高荣誉**纽伯瑞**大奖得主作品

畅销全球近**80**年，被翻译成**40**多种文字出版

美国图书馆协会
美国童书书商协会 **一致推荐**

Laura Ingalls Wilder



大森林里的小木屋

Little House in the Big Woods

小木屋·大冒险系列

Little House · Big Adventure

【美】劳拉·英格斯·怀德 著
殷添焯 译

发行集团 | 福建人民出版社
Fujian Publishing Group | Fujian People's Publishing House



大森林里的小木屋

Little House in the Big Woods

【美】劳拉·英格斯·怀德 著
殷添熠 译



小木屋·大冒险系列
Little House·Big Adventure



海峡出版发行集团 | 福建人民出版社
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP | FUJIAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

大森林里的小木屋 / (美) 怀德 (Wilder, L.I.) 著;
殷天炤译. --福州: 福建人民出版社, 2011.6

(小木屋·大冒险系列)

ISBN 978-7-211-06317-8

I. ①大… II. ①怀… ②殷… III. ①儿童文学-长
篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 113904 号

大森林里的小木屋

作 者: 【美】劳拉·英格斯·怀德

选题策划: 北京时代华语图书股份有限公司

责任编辑: 黎叔夏

出版发行: 海峡出版发行集团

福建人民出版社

地 址: 福州市东水路 76 号 邮政编码: 350001

网 址: <http://www.fjpph.com>

电子邮箱: 211@fjpph.com

经 销: 福建新华发行(集团)有限责任公司

印 刷: 北京九天志诚印刷有限公司

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 7

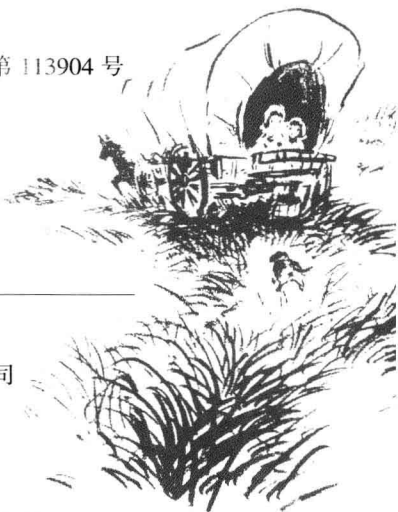
字 数: 78 千字

版 次: 2011 年 7 月第 1 版

印 次: 2011 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-211-06317-8

定 价: 16.80 元





目 录

大森林里的小木屋	1
冬季的日日夜夜	20
长长的来复枪	38
圣诞节	51
礼拜天	73
两头大熊	89
糖 雪	107
爷爷家的舞会	119
到镇上去	140
亲友来访的季节	160
收 割	178
奇妙的机器	188
森林里的鹿	203



大森林里的小木屋

大约在六十年前，威斯康星州有一片美丽的大森林，里面有一个小女孩，住在一座用木头盖起来的灰色小屋子里。

小木屋被许多大树紧紧地围绕着。在这些大树的外面，一棵棵参天大树彼此连接，无边无际、郁郁葱葱。就算有个人一直往北边走，即使走上一整天，一个星期，甚至整整一个月，除了密不透风的树林，他什么也看不到。在这里没有住房，没有道路，也没有人生活的

迹象。唯一能够看到的就只有连绵不绝的树林和居住在大森林里各种各样的野生动物。

大森林里不仅住着狼、大熊、大个子的野猫，还有麝鼠、水貂和水獭居住在小溪边，小山坡上是狐狸的家，鹿群则像云彩一样在大森林里四处飘荡。

从小木屋的东面或西面出发，即使走上很长一段路也只能看见连绵不绝的树林，只有在遥远的大森林边缘，才能看见几幢小木屋零零星星地散落在空地上。

小女孩不管从哪个方向望出去，她所能看到的都只有她住的这幢小小的圆木屋。小木屋里，她和爸爸、妈妈、姐姐玛丽，还有妹妹小卡丽住在一起。一条供篷车行驶的林间小道从门前经过，又弯弯曲曲地向大森林延伸过去，渐渐消失在树林深处。那里生活着许许多多的野生动物。小女孩不知道这条路通向何方，也不知道路的尽头是什么样子。

小女孩名叫劳拉，她管她的父亲叫“爸”，母亲叫“妈”。在那个时候，那个地方，孩子们不像现在的孩子那样称呼“父亲”和“母亲”，也不像现在的孩子那样喊“爸爸”和“妈妈”。

到了晚上，劳拉就睡在装着滑轮的小床上，每当



她睡不着觉的时候，就只能听听黑夜中的树木互相说着悄悄话，其他什么声音都听不见。可有的时候，在如浓墨般的黑夜里某个遥远的地方，会传来一声接一声的狼嗥。没过一会儿，狼就会跑到离小木屋更近的地方，再次嗥叫起来。

狼的嗥叫真的非常吓人啊，而且劳拉还知道狼会把小女孩整个儿吃掉的。不过，小木屋坚固的圆木墙壁牢牢地保护着她，她在里面是非常安全的。爸的枪就挂在门上，还有全身长着斑纹的老斗牛犬杰克正乖乖地趴在门前戒备着。爸会说：“劳拉，快去睡觉吧，杰克是不会让狼进来的。”于是劳拉就会乖乖地钻进舒适的被窝里，紧挨着玛丽，进入梦乡。

有天晚上，爸把劳拉从床上抱了起来，带到窗户外边，让她看看狼的样子。狼群中，有两只狼就蹲坐在小木屋的前面，远远看上去就像两只长毛狗。它们把鼻梁高高地扬起来，对着皎洁的月亮，大声地嗥叫着。

杰克不安地在门前走来走去，低声地咆哮着。它背脊上的毛全都竖了起来，冲着狼凶狠地露出尖利的牙齿。狼也不停嗥叫着，但是它们没办法进到屋里来。

这是一幢非常漂亮并且很舒适的小木屋。屋顶有

间大阁楼，每到下雨天，雨滴就像鼓点一样丁丁咚咚地敲打着屋顶，这时候如果在阁楼里玩耍的话会特别地开心。楼下有一间小小的卧室，还有一间稍微大一点儿的房间。卧室里安着一扇窗户，木质的百叶窗可以关上。大房间里还有两扇装着透明玻璃的窗户，小木屋有两扇门：一扇前门，一扇后门。

一排弯弯曲曲但很结实的栅栏将小木屋环抱在中间，这样熊和鹿群就没办法跑进来啦。

小木屋前面有一个庭院，长着两棵漂亮的大橡树。每天清晨，劳拉一睁开眼睛就会跑到窗前往外看。有一天早上，她突然惊奇地发现两棵大橡树的树枝上竟然各悬挂着一头死鹿。

原来爸昨天打猎的时候射中了两头鹿。晚上，当他把鹿带回家的时候，劳拉已经睡着了。于是爸把死鹿高高地挂在了树上，这样狼就偷吃不到鹿肉啦。

那一天，爸、妈、劳拉和玛丽每个人都享用了一顿丰盛的鹿肉大餐。鹿肉的味道真的是鲜美极了，劳拉真想他们能每天都吃新鲜的鹿肉，直到把它们全部吃光。但是，大部分的鹿肉必须要用盐腌起来，还要用烟熏好，储存起来供全家在冬天吃。



冬天眼看着就要到了。白天变得越来越短，一到晚上，霜就悄悄地爬上了玻璃窗。过不了多久就要下雪啦。那个时候，厚厚的积雪几乎能把小木屋整个儿掩埋起来，湖水和小溪的水面也会结上厚厚的一层冰。在极度寒冷的天气里，爸不一定每次都能捕捉到野生动物。

在漫长的冬季，熊会躲在温暖的洞穴里美美地睡大觉，松鼠也会蜷缩在树洞里的铺着温暖树叶的小窝中，再用毛茸茸的尾巴把全身包括鼻子都舒舒服服地包裹起来。鹿和兔子的胆子都特别小，一点点声响就会惊吓到它们，让它们迅速跑开。即使爸能猎到一只鹿，那也会是很瘦弱的，不像秋天里的鹿全都长得胖嘟嘟的。

在堆满了厚厚积雪的大森林里，爸冒着严寒在外面打一整天的猎，也有可能晚上回到家的时候两手空空，没有办法给妈、玛丽和劳拉带回吃的东西。

所以，在冬季到来之前，全家必须在小木屋里储存起满满一屋子的食物才行。

爸轻轻地、小心地把鹿皮剥了下来，撒上盐，再把鹿皮使劲地拉伸开，因为这些鹿皮可以被制成非常柔软的皮革。然后，他将鹿肉一块一块切下来，放在一张木板上，再给每一块鹿肉都撒上盐。

庭院边上竖立着一根长长的树干，这是从一棵巨大的空心树干上整个儿锯下来的。在树干被竖立起来之前，爸分别从树干两端把手伸进去，在里面钉上一排排的钉子，一直钉到树干最深处。然后他把树干竖起来，再在顶端做了一个小屋顶，最后在靠近底部的一端开了个小小的门洞。开小门洞的时候那块被挖下来的木块，被爸装上皮革铰链，又安回原来的位置，这样不但做成了一扇小门，还把树皮也留在门上了啦。

用盐把鹿肉腌制了几天后，爸在每块鹿肉上钻个小孔，穿好细绳。劳拉一直看着爸做这些事情，又看着他

将鹿肉挂在空心树干里的钉子上。

爸从底部的小门洞外把手伸进去，将肉挂在里面的钉子上，要尽量挂得高一些。然后，他把梯子搬过来靠在树干上，爬到了最上面，挪开树干顶端的小屋顶，再从上往下地把鹿肉挂在树干里的钉子上。然后，爸把小屋顶放到原来的位置，又顺着梯子爬了下来。然后爸对着劳拉说：“你到劈木柴的那块砧板旁边去，帮我拾一些山胡桃树的碎木片来。要选新鲜、干净、洁白的。”

劳拉很快就跑到了爸劈柴的地方，用身前的围裙兜来满满一兜新鲜的、带着甜香的山胡桃树碎木片。



爸打开空心树干的小门洞，在里面用一小块树皮和几簇干苔藓生起一堆火，然后将一些新鲜的碎木片小心翼翼地放到了火堆上。这些新鲜的碎木片并没有立刻燃烧起来，而是冒出一股股青烟，这使得空心树干里顿时充满了呛鼻的浓烟。爸将小门洞的门轻轻地关上，劳拉看见从小门洞周围的缝隙和上面的小屋顶冒出了一缕缕烟雾，但是大部分的浓烟都和鹿肉一起，被关在了树干里面。

“山胡桃的烟真是棒极了！”爸说，“用它就可以熏出世界上最美味的鹿肉，而且不管储存在哪儿，不管外面是什么天气，熏好的鹿肉永远都不会坏掉。”

然后，爸拿起他的枪，把斧子扛在肩膀上，往树林里那片因为砍伐树木而腾出来的空地走去，他必须得再多砍一些树回来才行。

连续好多天，劳拉和妈都非常小心地照看着这个火堆。只要空心树干底部小门洞周围的缝隙不再往外冒烟，劳拉就会跑去再拿些新鲜的山胡桃碎木片来，妈把这些碎木片撒在鹿肉下面的火堆上。庭院里任何时候都飘荡着一股淡淡的熏肉味儿，如果把这颗空心树干上的小门洞打开，浓浓的熏肉味儿就会一下子全涌出来，劳

拉觉得美味极了！

有一天，爸终于跟劳拉说鹿肉已经熏好了。他们先把火堆熄掉，然后爸再从树洞里把一块块熏好的鹿肉全都取出来。妈用干净的纸把每一块鹿肉都包得整整齐齐的，最后将它们挂在了阁楼上，那里既安全又干燥。

有一天，天色还灰蒙蒙的，爸就把马牵出来套上篷车出去了，直到晚上他才带着满满的一车鱼回来。大篷车的车厢被塞得鼓鼓囊囊的，有些鱼的块头甚至跟劳拉一样大！原来爸今天去了一趟裴平湖，用鱼网将它们捕捞上来。妈把一种长得扁扁的白鱼煮熟剖成大块大块的薄片给劳拉和玛丽吃，她们开心地嚼着鱼肉，连一根鱼刺都吃不着。全家人高兴地品尝了一顿鲜美肥嫩的鱼肉，随后妈将没有吃完的鱼肉同鹿肉一样用盐腌起来，放在木桶里作为大家过冬的粮食。

其实爸还养着一头猪，不过它平时一直在大森林里到处乱跑，把橡果、坚果和植物的根当作食物。后来爸又把它赶回家来，关在用圆木做的猪圈里，养得肥嘟嘟的。等天气慢慢变冷，冷得能将猪肉冰冻起来的时候，爸就会把这头猪宰掉。

有一天半夜，猪突然不停地尖叫起来，劳拉被吓醒



了。猪还在猪圈里不停地尖声叫着，爸立刻从床上跳了起来，一把抓起挂在墙上的枪就冲了出去，随后劳拉就听到了枪声，一声，两声。

爸进屋后，告诉大家刚才他看见了什么。原来有一头大黑熊站在猪圈旁边，正使劲儿往猪圈里钻呢，猪拼命地躲着，不停地尖声嚎叫。爸靠着星光看见了这个场面，他迅速地开了枪。不过因为光线实在是太暗了，仓促之间，他没有打中那只黑熊。黑熊没有受一点儿伤，飞快地逃进了大森林深处。

爸没能把黑熊打中，这是多么遗憾的事啊，劳拉心里想着。她最喜欢吃熊肉了。爸也感到很惋惜，不过他说：“无论如何，我们总算没有把腌猪肉也丢掉啊。”

整个夏季，妈在小木屋后面的菜园里种满了各种各样的蔬菜。菜园子离小木屋非常近，这样鹿群在白天就不敢跃过栅栏来偷吃蔬菜。而到了晚上，乖狗狗杰克也绝不会让它们有机会进入栅栏的。有时候，在种着胡萝卜和卷心菜的菜地里，会在清晨发现一些细小的脚印，不过劳拉发现杰克的脚留也印在那里，看样子鹿群一跳进来就被杰克赶出去啦。

现在，土豆、胡萝卜、甜菜、芜菁和卷心菜全部都

从菜园子里采摘了回来，贮藏在地窖里，因为水已经开始偷偷地在寒夜结冰了。

所有的洋葱都用茎叶编成一长串挂在了阁楼上，红辣椒也一圈圈地绑在绳子上挂在了洋葱旁。在阁楼的角落，一堆堆橘红、金黄和碧绿的南瓜和笋瓜整齐地堆放着。一桶桶的腌鱼被放在了食物储藏室，黄色的奶酪则叠放在储藏室的搁架上。

一天，亨利叔叔骑着马从大森林外来到了小木屋，他是来帮爸杀猪的。妈早就把她那把大杀猪刀磨得非常锋利啦，亨利叔叔也把波莉婶婶的杀猪刀给带来了。

爸和亨利叔叔在猪圈旁生了一大堆篝火，烧了满满的一锅水。等水烧开了，他们就要开始宰杀这头大肥猪了。每到这时候，劳拉就会跑回小木屋，跳到床上，把头钻进被子里，再用手指把耳朵塞住，这样她就听不到猪的尖叫声了。“它不会感到疼的，劳拉，”爸说，“我们的动作非常快。”可是劳拉还是不愿意听见猪的尖叫。

过了好一会儿，劳拉才小心翼翼地松开塞住耳朵的手指头，仔细听了听，猪已经不再出声了。尽管这事让人感到有些不舒服，但在杀猪的过程中还是会有许多



有趣的事情的。那真是非常忙碌的一天，有那么多好看的，还有那么多要做的事。亨利叔叔和爸都觉得很愉快，他们晚餐将会有猪排骨吃。爸还答应劳拉和玛丽，将猪尿泡和猪尾巴留给她们玩。

猪刚刚断气，爸和亨利叔叔就把它抬了起来，扔到了滚烫的开水中。他们仔细地把猪的全身都烫了一遍，然后又把猪抬到了一块木板上，开始用力刮猪毛。等猪浑身的毛都被刮得干干净净以后，他们就把猪吊在一棵树上，掏出内脏。猪就一直吊在那里，直到它慢慢地变凉。

等猪全身都变凉了以后，爸和亨利叔叔把猪从树上放下来，开始用刀切猪肉。有腿肉、肩肉、肋骨肉、排骨和肚肉，还有猪心、猪肝和猪舌头。他们用刀使劲地把猪头整个儿切了下来，准备让妈做成猪头肉糕。其他的碎肉装了整整一洗碗盆子，这些碎肉可以做成腊肉丸子。

切下来的猪肉全都放在了后门外的小木棚里。木棚里有一块木板，搁在上面的每一块肉都被仔细抹上了盐，再整齐地摆在那里。腿肉和前夹肉被妈泡在了盐水里，过一阵儿就会像鹿肉一样挂在空心树干里用山胡桃





烟来熏制。爸说：“用山胡桃木熏出来的肉，味道真是好得无可挑剔！”

爸开始吹猪尿泡，把它吹成了一只白色的小气球，再用一根细线把吹气口紧紧地系住，玛丽和劳拉就可以拿着去玩啦。她们把这只气球抛向空中，还用手拍过来又拍过去。这只气球还能在地上像足球一样蹦跳起来，这时候她们就不再用手，而是用脚去踢着玩了。不过，烤猪尾巴比玩猪尿泡气球更好玩。爸仔细地帮着玛丽和劳拉把猪尾巴上面的皮剥掉，再在比较粗的那头插进一根被削得很尖的棍子。接着，妈打开了火炉的前门，把一些烧得红红的炭块扒出来滚落在火炉前的铁地板上，这样劳拉和玛丽就可以轮流拿着插着猪尾巴的木棍在炭火上烤了。

猪尾巴在炭火上被烤得“滋滋”地响个不停，一滴油溅落在炭火上，“噼噼啪啪”地燃烧起来。妈随后在猪尾巴上抹了一些盐。她们的小手和小脸蛋都被炭火烤得热烘烘的，劳拉一不小心还把手指头给烫着了，不过她高兴着呢，一点儿都不觉得疼。烤猪尾巴真是一件非常有趣的事情，虽然她们得轮流烤，可是两个人都想多烤一会儿，做到完全公平真是太难了。